Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| HSB+ | Przekład interlinearny | Hebrew Study Bible based on Westminster Leningrad Codex | אָהַ֤בְתִּי אֶתְכֶם֙ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה וַאֲמַרְתֶּ֖ם בַּמָּ֣ה אֲהַבְתָּ֑נוּ הֲלוֹא־ אָ֨ח עֵשָׂ֤ו לְיַֽעֲקֹב֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וָאֹהַ֖ב אֶֽת־ יַעֲקֹֽב׃ |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokochałem was – mówi JHWH – a wy mówicie: W czym nas pokochałeś? Czy Ezaw nie był bratem Jakuba? – oświadczenie JHWH. A Jakuba pokochałem,[[1]](#footnote-2)1) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я вас полюбив, говорить Господь, і ви сказали: В чому Ти нас полюбив? Чи Ісав не був братом Якова? Говорить Господь. І Я полюбив Якова, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokochałem was — mówi JAHWE. A wy pytacie: Co ma o tym świadczyć? Czy Ezaw nie był bratem Jakuba? — oświadcza JAHWE. Jednak Jakuba ukochałem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowałem was, mówi JAHWE, a *wy* mówicie: W czym nas umiłowałeś? Czy Ezaw nie *był* bratem Jakuba? — mówi JAHWE, a jednak umiłowałem Jakuba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umiłowałem was, mówi Pan, a wy mówicie: W czemżeś nas umiłował? Izali Ezaw nie był bratem Jakóbowi? mówi Pan; wszakżem umiłował Jakóba, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umiłowałem was, mówi JAHWE. I rzekliście: W czymżeś nas umiłował? Izali Ezaw nie był brat Jakobowi? mówi PAn, a umiłowałem Jakoba, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowałem was - mówi Pan - wy zaś pytacie: W czym się to przejawia, że nas umiłowałeś? Czyż Ezaw nie był bratem Jakuba? - wyrocznia Pana - a Ja [jednak] umiłowałem Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowałem was - mówi Pan - a wy mówicie: W czym okazałeś nam miłość? Czy Ezaw nie był bratem Jakuba? - mówi Pan - a Ja jednak umiłowałem Jakuba, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokochałem was − mówi JAHWE − a wy pytacie: W czym okazałeś nam miłość? Czy Ezaw nie jest bratem Jakuba − wyrocznia JAHWE − a pokochałem tylko Jakuba? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokochałem was - mówi JAHWE. Wy zaś pytacie: „W jaki sposób okazałeś nam miłość?”. Czy Ezaw nie był bratem Jakuba? - wyrocznia JAHWE. - A ja pokochałem Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowałem was - mówi Jahwe - a wy powiadacie: ”W czym przejawiła się Twoja miłość?” Czyż Ezaw nie był bratem Jakuba? - wyrok Jahwe - a przecież umiłowałem Jakuba, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłowałem was – mówi WIEKUISTY, lecz zapewne się zapytacie: Jak nam okazywałeś tą miłość? Czyż Ezaw nie jest bratem Jakóba – mówi WIEKUISTY; a jednak miłowałem Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Umiłowałem was” – rzekł JAHWE. A wy powiedzieliście: ”Jakże to nas umiłowałeś? ””Czyż Ezaw nie był bratem Jakuba? ” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Ja zaś Jakuba umiłowałem, |

1. 1) Pwt 7:8; Jr 31:3; Oz 3:1; Oz 9:15; Oz 11:1; Rz 9:12-13 [↑](#footnote-ref-2)